4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Opmerking vooraf
Wanneer in het Grieks bij een zelfstandig naamwoord geen lidwoord of bezittelijk voornaamwoord staat, en dit zelfstandig naamwoord in het beoordelingsmodel met toevoeging van een bepaald lidwoord of bezittelijk voornaamwoord is weergegeven, maar dit in het werk van de kandidaat ontbreekt, 1 scorepunt in mindering brengen (tenzij in het beoordelingsmodel anders aangegeven), met een maximum van 2 scorepunten in totaal.

Kolon 31 (regel 56-57)
31 **maximumscore 1**
“Αἰεὶ δὲ (kolon 32) θέλγει,
(En) altijd probeert ze hem te betoveren / betovert ze hem

Niet fout rekenen: δὲ Maar
Niet fout rekenen wanneer in plaats van ‘ze’ en/of ‘hem’ is genoteerd ‘Calypso’ en/of ‘Odysseus’.

Kolon 32 (regel 56)
32 **maximumscore 2**
μαλακοῖσι καὶ αἱμυλίοισι λόγοισιν
met/door (haar/de) lieflijke/zachte en mooie woorden

Niet fout rekenen: λόγος redenering
λόγος elke andere betekenis dan ‘woord/redenering’ of een synoniem daarvan 0

Kolon 33 (regel 57)
33 **maximumscore 2**
ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται·
opdat hij Ithaca vergeet

Niet fout rekenen: ὅπως (zo)dat
Niet fout rekenen: ἐπιλήσεται hij zal vergeten
ὅπως elke andere betekenis dan opdat/(zo)dat of een synoniem daarvan 0
Ἰθάκης Ithaces 1

Kolon 34 (regel 57 + 59)
34 **maximumscore 2**
αὐτὰρ Ὀδυσσεύς, (kolon 35), θανέειν ἱμείρεται.
maar/en Odysseus wil sterven

Niet fout rekenen: θανέειν dood zijn

Vraag	Antwoord	Scores

Kolon 35 (regel 58-59)

35 **maximumscore 2**

ἱέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρῴσκοντα νοῆσαι ἧς γαίης
verlangend / vol verlangen om (de) rook omhoog te zien gaan vanaf zijn land/gebied / (de) rook vanaf zijn land/gebied te zien die / terwijl die/hij omhooggaat / te zien dat (de/er) rook omhooggaat vanaf zijn land/gebied

Niet fout rekenen: ἧς γαίης vanaf dit/dat land/gebied
Niet fout rekenen: καπνὸν ἧς γαίης (de) rook van zijn/dit/dat land/gebied

Kolon 36 (regel 59-60)

36 **maximumscore 2**

Οὐδέ νυ σοί περ ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε;
Wordt (ook) (jo)uw (eigen) hart / het liefhebbende hart bij (jo)u dan/nu niet geraakt, Olympiër

Niet fout rekenen: οὐδέ en/maar/zelfs niet
Niet fout rekenen: φίλος lief/geliefd

Kolon 37 (regel 60-61)

37 **maximumscore 2**

Οὔ νύ τ᾽ Ὀδυσσεὺς (kolon 38) χαρίζετο
Viel Odysseus dan/nu niet bij (jo)u in de smaak

Kolon 38 (regel 61)

38 **maximumscore 1**

Ἀργείων παρὰ νηυσὶ
bij (de) schepen van (de) Grieken

Kolon 38 mag verbonden zijn met kolon 37 of met kolon 39.

Kolon 39 (regel 61-62)

39 **maximumscore 1**

ἱερὰ ῥέζων Τροίῃ ἐν εὐρείῃ;
door te offeren / terwijl hij offerde in het wijde (land van) Troje / bij het uitgestrekte Troje

Vraag	Antwoord	Scores
	Kolon 40 (regel 62)	
40	**maximumscore 2**	
	Τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ;”	
	Waarom werd u/je nu/dan/toch zo(zeer) boos op hem, Zeus	
	Niet fout rekenen: ὠδύσαο is/bent u / ben je boos	
	οἱ opgevat als onderwerp	0
	Wanneer νύ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 36 en/of kolon 37, hier nogmaals aanrekenen met een maximum van 2 scorepunten.	
	Ζεῦ Zeu	1
	Wanneer Ζεῦ op dezelfde manier onjuist is weergegeven als Ἰθάκης (kolon 33), deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.	
	Kolon 41 (regel 63)	
41	**maximumscore 2**	
	Τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·	
	(En/Maar) antwoordend sprak (de) wolkenverzamelaar Zeus tot haar	
	Niet fout rekenen: Τὴν verbonden met ἀπαμειβόμενος	
	Niet fout rekenen: ἀπαμειβόμενος προσέφη (hij) antwoordde	
	Kolon 42 (regel 64)	
42	**maximumscore 2**	
	“Τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;	
	Mijn kind, wat voor woord/opmerking ontsnapte (aan) jou over je lippen	
	Niet fout rekenen: σε φύγεν ἕρκος ὀδόντων ontsnapte jou aan/over/door de omheining van je/de tanden / ontvluchtte (aan) de omheining van je/jouw tanden	
	ἔπος hexameter/vers	1
	Kolon 43 (regel 65)	
43	**maximumscore 2**	
	Πῶς ἂν ἔπειτ’ Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,	
	Hoe kan/zou ik ooit (de) goddelijke/bovenmenselijke Odysseus vergeten	
	Hoe kan/zou (de) goddelijke/bovenmenselijke Odysseus mij ooit ontgaan	1
	Ὀδυσῆος Odys(s)eos	1
	Wanneer Ὀδυσῆος op dezelfde manier onjuist is weergegeven als Ἰθάκης (kolon 33) en/of Ζεῦ (kolon 40), deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.	
	θείος oom	0
	λαθοίμην ik kan/zou (voor) (mezelf) ontgaan	0

Vraag	Antwoord	Scores

Kolon 44 (regel 66)

44 **maximumscore 1**

ὃς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν,
die de slimste is van (de) stervelingen/mensen

Niet fout rekenen: ὃς vertaald als persoonlijk/aanwijzend voornaamwoord

Kolon 45 (regel 66-67)

45 **maximumscore 2**

περὶ δ᾽ ἱρὰ θεοῖσιν ἀθανάτοισιν ἔδωκε,
en (die) vaker dan anderen (de) offers gebracht/gegeven heeft / bracht/gaf aan (de) onsterfelijke goden

Niet fout rekenen: περὶ δ᾽ ἱρὰ ἔδωκε en hij/die heeft vaker dan anderen offers gebracht/gegeven / bracht/gaf vaker dan anderen offers
Niet fout rekenen: ἱρὰ ἔδωκε (hij) heeft geofferd / offerde
δίδωμι inwilligen 1

Kolon 46 (regel 67)

46 **maximumscore 2**

τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
die de brede hemel bewonen/bezitten / in hun macht hebben

Niet fout rekenen: zij/die bewonen/bezitten de brede hemel
Niet fout rekenen: ἔχω hebben/(vast)houden
τοὶ opgevat als dativus van σύ 0

Kolon 47 (regel 68-69)

47 **maximumscore 2**

Ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἀσκελὲς αἰεὶ Κύκλωπος κεχόλωται,
Maar (de) aardschokker Poseidon is onophoudelijk (nog) steeds woedend wegens de Cycloop

Niet fout rekenen wanneer ófwel ἀσκελὲς ófwel αἰεὶ onvertaald gelaten is.
Κύκλωπος κεχόλωται (hij) is woedend op de Cycloop 1
κεχόλωται (hij) is woedend geworden 1

Kolon 48 (regel 69)

48 **maximumscore 1**

ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,
die hij van zijn/het oog beroofd heeft

Niet fout rekenen: die door hem van zijn/het oog beroofd is
Niet fout rekenen: ὃν vertaald als persoonlijk/aanwijzend voornaamwoord
Niet fout rekenen wanneer in plaats van ‘hij’ is genoteerd ‘Odysseus’.

Vraag	Antwoord	Scores
	Kolon 49 (regel 70)	
49	**maximumscore 1**	
	ἀντίθεον Πολύφημον, (de) goddelijke/godgelijke Polyphemus	
	Niet fout rekenen: ἀντίθεος (opstandig/gekant) tegen (de) goden	
	Πολύφημον Polyphemon	0
	Wanneer Πολύφημον op dezelfde manier onjuist is weergegeven als ᾽Ιθάκης (kolon 33) en/of Ζεῦ (kolon 40) en/of ᾽Οδυσῆος (kolon 43), deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.	
	Kolon 50 (regel 70-71)	
50	**maximumscore 2**	
	ὅου κράτος ἐστὶ μέγιστον πᾶσιν Κυκλώπεσσι· van wie de macht/kracht zeer groot / het grootst is te midden van / bij alle Cyclopen	
	Niet fout rekenen: van wie de macht/kracht het grootst is van alle Cyclopen	
	Niet fout rekenen: ὅου vertaald als persoonlijk/aanwijzend voornaamwoord	
	Κυκλώπεσσι Cyclopessi/Kukloopessi	1
	Wanneer Κυκλώπεσσι op dezelfde manier onjuist is weergegeven als ᾽Ιθάκης (kolon 33) en/of Ζεῦ (kolon 40) en/of ᾽Οδυσῆος (kolon 43) en/of Πολύφημον (kolon 49), deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen.	
	Kolon 51 (regel 71)	
51	**maximumscore 2**	
	Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη. (en) (de) nimf Thoösa / Thoösa, een nimf, heeft hem voortgebracht / baarde hem	
	Niet fout rekenen: νύμφη (jonge) vrouw	
	δέ maar	1
	νύμφη bruid/meisje	1